

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

tana mIdanE-bhUshAvaLi

In the kRti ‘tana mIdanE’ – rAga bhUshAvaLi (tALa Adi), SrI tyAgarAja states that he should blame himself only for all his problems and not the Lord.

P tana mIdanE ¹ceppukOvale
gAkanu ninn(A)Da pani lEdurA

A canuvuna konta ²palikedavu
Isuna konta ²palikdedvu nEram(e)lla (tana)

C oka vELa ninnu prEma mIra ³madin-
(u)nci manci pUla pUjimpucun-
(o)ka vELa kOpaginci ninnu dUruc-
(u)NTi kAni rAma tyAgarAja nuta (tana)

Gist
O Lord SrI rAma, praised by this tyAgarAja!

I shall blame it on myself only;
there is no need to blame You.

Somethings You spoke to me lovingly and,
somethings You spoke to me angrily.

Sometimes, seating You in my heart, I have been worshipping You, with
sacred flowers, with ardent love;
sometimes, getting annoyed with You, I have been abusing You.

Hence, I shall blame it only on myself for all the faults;
there is no need to blame You.

Word-by-word Meaning

P I shall blame it (ceppukOvale) on (mIdanE) myself (tana) only (gAkanu);
there is no need (pani lEdurA) to blame (ADa) You (ninnu) (ninnADa).

A Somethings (konta) You spoke to me (palikedavu) lovingly (canuvuna) and somethings (konta) You spoke to me (palikedavu) angrily (Isuna);
I shall blame it only on myself for all (ella) the faults (nEramu) (nEramella); there is no need to blame You.

C Sometimes (oka vELa), seating (unci) You (ninnu) in my heart (madini) (literally mind) (madinunci), I have been worshipping (pUjimpucunu) You with sacred (manci) (literally good) flowers (pUla) with ardent (mIra) love (prEma);
sometimes (oka vELa) (pUjimpucunoka), getting annoyed (kOpaginci) with You, I have been abusing (dUrucu uNTi) (dUrucuNTi) You (ninnu); hence (kAni)

O Lord SrI rAma, praised (nuta) by this tyAgarAja! I shall blame it on myself only; there is no need to blame You.

Notes –

Variations -

¹ – ceppukOvale – ceppukonavale.

² – palikedavu – palkEvu.

³ – madinunci – madinenci : As the word ‘madinunci’ is appropriate, the same has been adopted.

References –

Comments -

Devanagari

प. तन मीदने चेप्पुकोवले

गाकनु नि(न्ना)ड पनि लेदुरा

अ. चनुवुन कोन्त पलिकेदवु

ईसुन कोन्त पलिकेदवु नेर(मे)ल्ल (त)

च. ओक वेळ निन्नु प्रेम मीर मदि-

(नु)ञ्चि मञ्चि पूल पूजिम्पुचु-

(नो)क वेळ कोपगिञ्चि निन्नु दूरु-

(चु)ण्टि कानि राम त्यागराज नुत (त)

English with Special Characters

pa. tana mīdanē ceppukōvale

gākanu ni(nnā)ḍa pani lēdurā

a. canuvuna konta palikedavu

īsuna konta palikedavu nēra(me)lla (ta)

ca. oka vēḷa ninnu prēma mīra madi-

(nu)ñci mañci pūla pūjimpucu-
(no)ka vēḷa kōpagiñci ninnu dūru-
(cu)ṇṭi kāni rāma tyāgarāja nuta (ta)

Telugu

ప. తన మీదనే చెప్పుకోవలె
గాకను ని(న్నా)డ పని లేదురా
అ. చనువున కొంత పలికెదవు
ఈసున కొంత పలికెదవు నేర(మె)ల్ల (త)
చ. ఒక వేళ నిన్ను ప్రేమ మీర మది-
(ను)జ్జి మజ్జి పూల పూజిమ్ముచు-
(నొ)క వేళ కోపగిజ్జి నిన్ను దూరు-
(చు)ణ్ణి కాని రామ త్యాగరాజ నుత (త)

Tamil

ప. తన మీత³నే సెప్పకొవలె
కా³కను న్నిన(నా)డ పని లేదురా
అ. శనువున కొంత పలికెత్³వు
ఁసున కొంత పలికెత్³వు నేర(మె)ల్ల (త)
శ. ఒక వేళ నిన్ను ప్రేమ మీర మతి³-
(ను)జ్జి మజ్జి పూల పూజిమ్ముచు-
(నొ)క వేళ కోపగిజ్జి నిన్ను దూరు-
(చు)ణ్ణి కాని రామ త్యాగరాజ నుత (త)

తన్మీతే సొల్లికొక్కొక్క వేణ్డుమేయన్రి,
உன்னைக் குறை சொல்லத் தேவையில்லைய்யా

అన్పుడన్ శిల శ్శునినాయ్;
వెరుప్పడన్ శిల శ్శునినాయ్; కుర్తమెల్లమ్
తన్మీతే సొల్లికొక్కొక్క వేణ్డుమేయన్రి,
உன்னைக் குறை சொல்லத் தேవையில்லைய்யా

ஒரு வேளை, உன்னை, காதல் మీர், உள்ளத்தினில்
இருத்தி, நன் மலர்களினால் வழிபட்டுக்கொண்டும்,
ஒரு வேளை, சினந்துகொண்டு, உன்னைத் தூற்றியுமிருந்தேன்;
எனவே, இராமா! தியாகாரాசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
தன்மீதே சொல்லிக்கொள்ள வேண்டுமேயன்றி,
உன்னைக் குறை சொல்லத் தேவையில்லைய்யா

తన్మీతే సొల్లికొక్కొక్క వేణ్డుమ్ - తన్னைక్ కుఱై సొల్లవేణ్డుమ్ என
వెరుప్పడన్ - 'కోపత్తుడన్' என்றూమ్ కొలొలొమ్

Kannada

ಪ. ತನ ಮೀದನೇ ಚೆಪ್ಪುಕೋವಲೆ

ಗಾಕನು ನಿ(ನ್ನಾ)ಡ ಪನಿ ಲೇದುರಾ

ಅ. ಚನುವುನ ಕೊನ್ತ ಪಲಿಕೆದವು

ಈಸುನ ಕೊನ್ತ ಪಲಿಕೆದವು ನೇರ(ಮೆ)ಲ್ಲ (ತ)

ಚ. ಒಕ ವೇಳ ನಿನ್ನು ಪ್ರೇಮ ಮೀರ ಮದಿ-

(ನು)ಇಷ್ಟಿ ಮಇಷ್ಟಿ ಪೂಲ ಪೂಜಿಮ್ಮುಚು-

(ನೊ)ಕ ವೇಳ ಕೋಪಗಿಇಷ್ಟಿ ನಿನ್ನು ದೂರು-

(ಚು)ಣ್ಣಿ ಕಾನಿ ರಾಮ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ತ)

Malayalam

ಪ. ತನ ಮೀದನೇ ಚೆಪ್ಪುಕೋವಲೆ

ಗಾಕನು ನಿ(ನ್ನಾ)ಡ ಪನಿ ಲೇದುರಾ

ಅ. ಚನುವುನ ಕೊನ್ತ ಪಲಿಕೆದವು

ಈಸುನ ಕೊನ್ತ ಪಲಿಕೆದವು ನೇರ(ಮೆ)ಲ್ಲ (ತ)

ಚ. ಒಕ ವೇಳ ನಿನ್ನು ಪ್ರೇಮ ಮೀರ ಮದಿ-

(ನು)ಇಷ್ಟಿ ಮಇಷ್ಟಿ ಪೂಲ ಪೂಜಿಮ್ಮುಚು-

(ನೊ)ಕ ವೇಳ ಕೋಪಗಿಇಷ್ಟಿ ನಿನ್ನು ದೂರು-

(ಚು)ಣ್ಣಿ ಕಾನಿ ರಾಮ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ತ)

Assamese

প. তন মীদনে চেপ্পুকোবলে

গাকনু নি(ন্না)ড পনি লেদুৰা

অ. চনুবুন কোন্ড পলিকেদবু

ঈসুন কোন্ড পলিকেদবু নেৰ(মে)ল্ল (ত)

চ. ওক রেল নিম্নু প্রেম মীৰ মদি-

(নু)ক্ষি মক্ষি পুল পূজি^জছু- (pūjimpucu-)

(নো)ক রেল কোপগিক্ষি নিম্নু দূৰু-

(চু)ণ্টি কানি বাম অগৰাজ নুত (ত)

Bengali

প. তন মীদনে চেপ্পুকোবলে

গাকনু নি(ম্না)ড পনি লেদুরা

অ. চনুবুন কোস্ত পলিকেদবু

ঈসুন কোস্ত পলিকেদবু নের(মে)ল্ল (ত)

চ. ওক বেল নিম্নু প্রেম মীর মদি-

(নু)ঞি মঞি পুল পূজিঁচু- (pūjimpucu-)

(নো)ক বেল কোপগিঞি নিম্নু দূরু-

(চু)টি কানি রাম অাগরাজ নুত (ত)

Gujarati

પ. તન મીદને ચંપુકોવલે

ગાકનુ નિ(મ્ના)ડ પનિ લેદુરા

અ. ચનુવુન કોંસ્ત પલિકેદવુ

ઈસુન કોંસ્ત પલિકેદવુ નેર(મે)লে (ત)

ચ. ઑક વેળ નિમ્નુ પ્રેમ મીર મદિ-

(નુ)ઞિ મઞિ પૂલ પૂજિમ્પુચુ-

(નો)ક વેળ કોપગિઞિ નિમ્નુ દૂરુ-

(ચુ)ટિ કાનિ રામ ત્યાગરાજ નુત (ત)

Oriya

ପ. ତନ ମୀଦନେ ଚଂପୁକୋବଲେ

ଗାକନୁ ନି(ମ୍ନା)ଡ ପନି ଲେଦୁରା

ଅ. ଚନୁବୁନ କୋନ୍ତ ପଲିକେଦବୁ

ଇସୁନ କୋନ୍ତ ପଲିକେଦବୁ ନେର(ମେ)ଲ୍ଲ (ତ)

ଚ. ଓକ ଖେଳ ନିନ୍ନୁ ପ୍ରେମ ମୀର ମଦି-

(ନୁ)ଞି ମଞି ପୁଲ ପୁଜିମ୍ପୁଚୁ-

(ନୋ)କ ଖେଳ କୋପଗିଞି ନିନ୍ନୁ ଦୁରୁ-

(ଚୁ)ଞ୍ଜି କାନି ରାମ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ତ)

Punjabi

ਪ. ਤਨ ਮੀਦਨੇ ਚੋਪੁਕੋਵਲੇ

ਗਾਕਨੁ ਨਿ(ਨਨਾ)ਡ ਪਨਿ ਲੇਦੁਰਾ

ਅ. ਚਨੁਵੁਨ ਕੋਨਤ ਪਲਿਕੇਦਵੁ

ਈਸੁਨ ਕੋਨਤ ਪਲਿਕੇਦਵੁ ਨੇਰ(ਮੇ)ਲਲ (ਤ)

ਚ. ਓਕ ਵੇਲ ਨਿੱਨੁ ਪ੍ਰੇਮ ਮੀਰ ਮਦਿ-

(ਨੁ)ਵਿਚ ਮਵਿਚ ਪੂਲ ਪੂਜਿਮਪੁਚੁ-

(ਨੋ)ਕ ਵੇਲ ਕੋਪਗਿਵਿਚ ਨਿੱਨੁ ਦੂਰੁ-

(ਚੁ)ਟਿਟ ਕਾਨਿ ਰਾਮ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਤ)